

Оригинальная статья / Original paper

<https://doi.org/10.47370/2078-1024-2025-17-2-111-124>
УДК 378.016:811.1



Обучение второму иностранному языку на базе русского языка и английского языка как первого иностранного студентов программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в неязыковом вузе (начальный этап)

А.А. Христюбова ✉, М.В. Золотова, Н.В. Ваганова

*Нижегородский национальный исследовательский университет
им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Российская Федерация*
✉ alinakhristolyubova@yandex.ru

Аннотация. Введение. Актуальность данного исследования заключается в том, что в современных условиях наблюдается востребованность специалистов, владеющих несколькими иностранными языками. Вузовская программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» готовит специалистов, отвечающих подобным запросам на рынке труда. При обучении второму иностранному языку на данной программе возникает ряд проблем в методике преподавания.

Постановка проблемы исследования определяется недостатком учебно-методического обеспечения преподавания данной дисциплины, сжатыми временными рамками освоения второго иностранного языка.

Цели исследования заключаются в выявлении трудностей обучаемых на занятиях по практике второго иностранного языка, французского, в условиях неязыкового вуза по дополнительной профессиональной образовательной программе повышения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на начальном этапе, описании методических способов и приемов обучения французскому языку на занятиях по практике второго иностранного языка в рамках коммуникативно-когнитивного подхода, направленных на решение проблем студентов.

Материалы и методы. Методами исследования являются метод наблюдения и системного анализа, методический эксперимент.

Результаты исследования. В качестве результата исследования представлена возможность использования описанных в статье мотивирующих методических способов и приемов для разработки методики обучения второму иностранному языку, французскому, на базе русского языка и английского как первого иностранного в условиях переводческой программы в неязыковом вузе на начальном этапе обучения.

© Христюбова А.А., Золотова М.В., Ваганова Н.В., 2025

Обсуждение и заключение. Сделаны ключевые выводы о том, что обучение второму иностранному языку на базе русского языка и первого иностранного языка, английского, с использованием коммуникативно-когнитивного подхода, описанного в исследовании мотивирующих методических приемов и способов обучения, выявленных и апробированных в ходе обучения на переводческой программе, способствует достижению цели обучения – формированию лингвистической и коммуникативной компетенции на втором иностранном языке.

Ключевые слова: обучение второму иностранному языку, лингвистическая и коммуникативная компетенции, трудности обучаемых, способы и приемы обучения, учебная мотивация

Для цитирования: Христюбова А.А., Золотова М.В., Ваганова Н.В. Обучение второму иностранному языку на базе русского языка и английского языка как первого иностранного студентов программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в неязыковом вузе (начальный этап). *Вестник Майкопского государственного технологического университета*. 2025;17(2):111–124. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2025-17-2-111-124>

Teaching a second foreign language based on Russian and English as the first foreign language to students of the program «Interpreter/translator in the field of professional communication» at a non-linguistic university (initial stage)

A.A. Khristolyubova ✉, M.V. Zolotova, N.V. Vaganova

*Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Nizhny Novgorod,
the Russian Federation*

✉ alinakhristolyubova@yandex.ru

Abstract. Introduction. The relevance of the research lies in the fact that in modern conditions there is a demand for specialists who speak several foreign languages. The university program «Translator in the field of professional communication» trains specialists who meet such demands in the labor market. When teaching a second foreign language within this program, a number of methodical problems arise.

The formulation of the research problem is determined by the lack of educational and methodological support for teaching this discipline, the tight time frame for mastering a second foreign language.

The goals of the research include identifying difficulties of students in the second foreign language (French) classes in the conditions of a non-linguistic university within the additional professional educational program for advanced training «Translator in the field of professional communication» at the initial stage, describing the methodological methods and techniques of teaching French as the second foreign language within the framework of the communicative-cognitive approach aimed at solving students' problems.

The Materials and methods. The methods of the research used are the observation and system analysis method, the methodical experiment.

The Research results. As a result of the research, the possibility of using the motivating methodological methods and techniques described in the article for developing a methodology

for teaching a second foreign language (French), on the basis of Russian and English as the first foreign language in the context of a translation program in a non-linguistic university at the initial stage of training has been presented.

Discussion and conclusion. Key conclusions have been made that teaching a second foreign language on the basis of Russian and the first foreign language English using the communicative-cognitive approach, the motivating methodological methods and teaching methods described in the study, identified and tested during training in the translation program, contributes to the achievement of the learning goal – the formation of linguistic and communicative competence in the second foreign language.

Keywords: teaching a second foreign language, linguistic and communicative competence, difficulties of learners, teaching methods and techniques, educational motivation

For citation: Khristolyubova A.A., Zolotova M.V., Vaganova N.V. Teaching a second foreign language based on Russian and English as the first foreign language to students of the program «Interpreter/translator in the field of professional communication» at a non-linguistic university (initial stage). *Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tehnologičeskogo universiteta*. 2025;17(2):111–124. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2025-17-2-111-124>

Введение. В современных условиях на рынке труда от специалистов в различных сферах деятельности требуется знание иностранных языков. Этим обусловлена популярность образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», осуществляемой на базе высшего образования (бакалавриата и специалитета) и пользующейся спросом в неязыковых вузах страны. После окончания данной программы обучающиеся получают диплом о дополнительном высшем образовании, в результате чего владеют на уровне не ниже Intermediate первым иностранным языком, которым традиционно является английский, навыками перевода в сфере своей специальности, а также студенты проходят обучение второму иностранному языку.

Материалы и методы исследования. Объектом данной статьи является обучение студентов второму иностранному языку, французскому, на базе родного русского языка и английского языка как первого иностранного в рамках коммуникативно-когнитивного подхода на начальном этапе обучения (2-й курс, 3-й семестр) программы дополнительного высшего образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Методами исследования являются метод наблюдения и системного анализа,

используемые в ходе обучения по вышеуказанной программе. Методический эксперимент применен для проверки предлагаемой методики обучения.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что разработана система мотивирующих методических способов и приемов обучения 2-му иностранному языку, применимая к условиям программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемой в условиях неязыкового вуза ННГУ им. Н.И. Лобачевского, и направленная на повышение учебной мотивации обучаемых и, как следствие, способствующая более высоким результатам обучения, формированию лингвистической и коммуникативной компетенций на 2-м иностранном языке.

Результаты исследования. В Нижегородском национальном исследовательском университете им. Н.И. Лобачевского обучение по переводческой программе второму иностранному языку (в нашем случае французскому) проходит на 2-м и 3-м курсах. Слушателями могут быть студенты, как изучавшие ранее французский, так и не изучавшие данный язык.

Целью реализации программы на 2-м курсе обучения является получение базовой лингвистической компетенции

на французском языке, дальнейшее совершенствование коммуникативной компетенции, владение культурой письменной и устной (диалогической и монологической) речи на базовом уровне с учетом специфики особенностей преподавания второго иностранного языка.

В соответствии с программой обучения по дисциплине «Французский язык», разработанной для студентов факультета повышения квалификации ННГУ им. Н.И. Лобачевского, слушатели, освоившие программу, должны:

1. обладать профессиональными компетенциями, включающими в себя:

ПК 1. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ПК 2. Осознание степени значимости своей будущей профессии;

ПК 3. Способность интерпретировать смысл и содержание сообщения в зависимости от конкретного стилистического, прагматического и культурно обусловленного контекста, соблюдать этику межкультурного общения.

2. знать:

– **фонетический минимум:** восприятие на слух и овладение всеми звуками французского языка, ударением в слове и фразе, интонационными моделями утвердительного, отрицательного, вопросительного, восклицательного предложений;

– **орфографический минимум:** написание заглавных и прописных букв французского алфавита, написание букв с диакритическими значками, владение техникой чтения (чтением вслух) диалогических и монологических текстов;

– **грамматический минимум:** спряжение в настоящем времени глаголов 1-й, 2-й, 3-й групп, артикли, существительные (мужской и женский род, единственное и множественное число, числительные (количественные, порядковые), прилагательные (указательные, притяжательные,

мужской и женский род), местоимения (личные приглагольные, прямые, косвенные дополнения), наречия.

3. уметь:

– применять полученные теоретические знания на практике в ситуациях повседневного устного общения, письменных контактов на французском языке.

4. владеть:

– культурой чтения и анализа адаптированных и аутентичных текстов на французском языке;

– стратегиями аудирования простых информационных сообщений в типичных ситуациях;

– устными высказываниями (монологами и диалогами) на минимально достаточном уровне для осуществления контактов в ситуациях повседневного общения.

Полученные профессиональные лингвистические компетенции, умения и знания слушатели смогут применить в необходимых стандартных ситуациях бытового общения, а также приобретенные компетенции необходимы для дальнейшего успешного освоения дисциплины «Французский язык» на третьем курсе указанной программы дополнительного образования.

Проблемой обучения второму иностранному языку на базе русского языка и английского как 1-го иностранного в нашей стране занимались Н.В. Барышников, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Б.А. Лапидус, С.Ф. Шатилов, А.В. Щепилова.

Для достижения целей, заявленных в программе обучения, один из соавторов статьи, следуя концепции А.В. Щепиловой [1], использует коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как 2-му иностранному с учетом психолингвистических закономерностей овладения французским языком после изучения английского языка, в частности, особенности осуществления переноса и учебного опыта обучающихся в овладении первым иностранным языком и их познавательный опыт, сформировавшиеся

индивидуальные когнитивные характеристики личности обучаемых. Как следствие, разработан научный методологический подход к развитию мотивации обучающихся к изучению второго иностранного языка и способствующий достижению поставленных целей обучения – формированию лингвистической и коммуникативной компетенций на втором иностранном языке в условиях обучения по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ННГУ им. Н.И. Лобачевского.

В данной статье мы опишем опыт преподавания французского языка на начальном этапе, т. е. на втором курсе третьего семестра программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». На протяжении периода с 2017 по 2023 г. в ННГУ в рамках переводческой программы проводилось обучение 2-му иностранному языку с использованием вышеописанного подхода. Для определения успешности его применения была выдвинута гипотеза, что применение данного подхода положительно влияет на освоение лингвистической и коммуникативной компетенций обучаемых, благодаря повышению их учебной мотивации к овладению французским языком как 2-м иностранным. В зависимости от учебного года количество студентов, обучающихся в группе, составляло от 15 до 20 человек.

В соответствии с программой на занятия по практике второго иностранного языка отведено 2 часа в неделю. Итоговый контроль освоения слушателями дисциплины «Французский язык» осуществляется в виде зачета по окончании 3-го семестра и в виде устного экзамена по окончании 4-го семестра. На зачет и экзамен выносятся следующие виды заданий:

1) Монологическое высказывание по изученной тематике.

2) Диалогическое высказывание по заданной ситуации.

На зачете по окончании 3-го семестра предлагается также прочтение небольшо-

го текста и грамматическое задание на спряжение изученных глаголов (в устной и письменной форме). Ответы устных заданий (диалога и монолога) студентов на зачете представляют собой своего рода «репетицию», подготовку к экзамену в летнюю сессию.

В конце 3-го семестра результатом обучения студентов является изучение алфавита французского языка, ознакомление с основными фонетическими явлениями языка, овладение основными фонетическими, лексическими и грамматическими навыками, чтение простых текстов на французском языке, составление элементарных диалогов знакомства, небольшой монолог.

3-й семестр, начальный этап обучения данной дисциплине, представляется наиболее значимым, т. к. помимо заявленных в программе результатов, освоения основных знаний и умений по французскому языку, необходимо создать мотивацию студентам и заложить основы и принципы обучения на весь курс.

На данном этапе обучения можно выделить несколько трудностей, с которыми сталкиваются обучающиеся и на которые преподавателю приходится обращать особое внимание: недостаточная мотивация студентов к изучению второго иностранного языка; особые трудности освоения фонетическим, грамматическими навыками нового иностранного языка; отсутствие методических разработок, отвечающих условиям реализации программы.

Под трудностями, вслед за И.А. Зимней, мы понимаем «переживание субъектом учебной деятельности некоторой сложности, необычности, противоречивости ситуации» [2, с. 346].

Обучение 2-му иностранному языку, в нашем случае французскому, по данной программе строится с использованием двух основных учебников: традиционный для вузов учебник «Французский язык» авторов Попова, Казакова, Ковальчук [3] и французский учебник «Alter Ego +» издательства «Hachette» [4]. По русско-

язычному учебнику проходит обучение фонетике, правилам чтения, вводится основная грамматика и лексика. Для более увлекательного обучения грамматике также используется французский учебник «La grammaire des premier temps» [5]. На материале французского учебника идет обучение таким видам речевой деятельности, как говорение (монологическая и диалогическая речь), аудирование, письмо, поскольку в нем содержатся аутентичные материалы, служащие моделями для построения тематических диалогов и монологов, письменных заданий (поздравительных открыток, деловой и дружеской переписки). В дополнение преподаватель может использовать учебники «Alter Ego + Cahier d'activités» [6], где широко представлены тренировочные лексические и грамматические упражнения по каждому изучаемому разделу, и пособие «Projets. Alter Ego+» [7], где даны разнообразные сюжеты для проектов и презентаций по изучаемой тематике, которые студенты готовят в группах, из комплекта французского учебника «Alter Ego +».

Опишем подробнее 1-е занятие по французскому языку – именно на нем преподаватель стремится задать тон, настрой и создать мотивацию всему курсу обучения новому иностранному языку. Приходя на 1-е занятие, преподаватель знакомится со студентами и выявляет их уровень французского. Традиционно в группе оказываются 2-3 студента, когда-то давно учившие французский в школе как 2-й иностранный. Все остальные студенты группы приходят с «нулевым» уровнем владения французским языком. И та, и другая категория слушателей, в основной массе, боятся нового иностранного языка, всегда сбиваются и переходят на английский, поскольку чувствуют себя в нем уверенно. Большая часть обучающихся «не горят желанием» изучать 2-й иностранный язык, а просто обязаны это делать т. к. это включено в программу и является обязательной дисциплиной для получения

заветного диплома, т. е. в начале обучения для них значима лишь внешняя мотивация. Задача преподавателя захватить внимание, замотивировать и вдохновить каждого студента на весь курс обучения с 1-го же занятия. С этой целью сразу же вводится активная разговорная речь: студенты должны «почувствовать вкус» к французскому. Преподаватель представляется сам: «Je m'appelle...» Студенты, имитируя произношение преподавателя, под его руководством, по заданной модели начинают представляться сами и по очереди задавать друг другу вопрос «Comment t'appelles-tu?», отвечая «Je m'appelle...». Следующим этапом вводится вопрос «Как дела? – ça va?» и ответ – «Дела хорошо. – ça va». Начинается работа над французским произношением, которое большинству студентов всегда дается сложно, поскольку артикуляция речевого аппарата во французском языке отличается и от родного русского языка, и от 1-го иностранного языка, английского, который студенты воспринимают как «родной», т. к. изучают его уже много лет со 2-го класса школы, и во время всего курса обучения французский воспринимается как чужой, гораздо более трудный. Здесь на помощь приходят песни и интернет-ресурсы [8]. Преподаватель включает видеоролики песен по теме «Знакомство» на французском языке. Традиционно на 1-м занятии преподаватель предлагает песню «Salut» Джо Дассена, представляющей классический репертуар французского шансона, и более современную песню «ça va» Клаудио Капео. Происходит разбор лексики. Студентам, знакомым с языком, предлагается ознакомиться с материалом и повторять все слова, студентам же, вновь изучающим язык, предлагается освоить основную лексику по теме «Знакомство». Слушая музыку, подпевая, смотря на экран монитора, демонстрирующий не только певца, но и элементы иностранной культуры в выбранном видеоклипе, студенты оживляются и приступают к изучению

нового для них французского языка с воодушевлением, не замечая трудностей произношения. Аутентичные видеоматериалы представляют собой ценный аспект в работе над новым иностранным языком, они дают возможность отвлечься от учебной атмосферы в аудитории и наблюдать за языком в его практической реализации с учетом мимики, жестов, аспектов поведения носителей культуры французского языка [9, 10]. В результате студенты начинают говорить с 1-го же занятия и это заряжает их оптимизмом, что подтверждает эффективность данного приема повышения мотивации студентов к изучению 2-го иностранного языка.

Еще одним приемом мотивации студентов на 1-м занятии является ознакомление с французскими словами, имеющими сходства с английским языком (значение слов, орфография, произношение). Преподаватель пишет на доске французские слова: *chocolat, musique, géographie, photo, histoire* и др., обращает внимание на разницу в написании и произношении. Далее студенты повторяют эти слова за преподавателем на французском языке, но при этом понимают их значение самостоятельно, без помощи преподавателя, что придает им уверенность. Данный методический прием сопоставлений с использованием лингвистических знаний английского языка [11, с. 253] дает студентам осознание того, что французский язык не такой и сложный, можно находить сходства как в родном языке, так и в английском. Донести именно эту мотивирующую идею до обучающихся и является главной целью преподавателя на начальном этапе обучения.

«Заряд мотивации (оптимизма)», который, благодаря усилиям преподавателя, получают студенты на 1-м занятии, преподавателю приходится удерживать (назовем это ощущение «необходимым уровнем мотивации к изучению 2-го иностранного языка») в течение всего срока обучения, поскольку далее начинается рутинная работа над приобретением фонетических,

лексических, грамматических навыков нового иностранного языка, а это совсем непросто для обучаемых. Таким образом преподаватель постоянно удерживает баланс между мотивирующими приемами и учебной деятельностью. В этом случае студенты показывают гораздо более высокие результаты обучения.

В соответствии с заявленными целями и результатами, которые должны продемонстрировать студенты по окончании 1-го года обучения французскому (2-го курса программы), и находясь в сжатых временных рамках данной программы (2 часа практических занятий в неделю), преподавателю часто приходится подавать фонетический, лексический, грамматический материал с опережением и приучать студентов не бояться новых звуков, слов и грамматических форм без тщательного их разбора и анализа, строя работу на имитации. Занятия проходят максимально наполненными. Например, на 1-м уроке вводится и тщательно разбирается произношение, правила чтения гласного звука [a] и основных согласных звуков по 1-му уроку русскоязычного учебника авторов Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. [3]. Во время этого же урока на материале песен разбираются слова, содержащие не только 1-й изучаемый гласный звук, но и другие гласные звуки, в том числе и носовые, представляющие особую трудность. Студенты повторяют новые звуки, имитируя преподавателя. Прием использования французских песен и видеоклипов играет большую роль в освоении фонетики и облегчении работы с трудной, значительно отличающейся от английского языка артикуляцией, работой речевого аппарата. Также это мощный способ мотивации студентов, поскольку данная возрастная категория всегда увлечена современной музыкой, ее различными жанрами и стилями. Подобное увлечение молодежи современной музыкой удачно используется для обучения, при «подборе репертуара для пения»

всегда учитываются пожелания студентов. Обычно каждый новый месяц на занятии разбираются и поются 2 новые песни, чем больше времени проходит обучение, тем более детально и подробно разбирается лексический и грамматический материал песен. Такой подход дает возможность студентам использовать новую лексику и грамматические конструкции из песен в построении монологов и диалогов. Далее преподаватель просит студентов предлагать те песни, которые их интересуют, обычно бывает несколько вариантов и выбор происходит путем голосования в виде игры с проговариванием основных слов на французском. «Il y a 3 variantes de chansons. Allons voter. Qui vote pour la 1-ère chanson? Qui est pour la 2-ème? Qui aime plus la 3-ème variante?» – так поддерживается интерес и мотивация студентов. Таким образом, пение помогает освоить фонетику и правила чтения французского языка – основные результаты обучения, которые должны продемонстрировать студенты на зачете по окончании 3-го семестра. В течение 3-го семестра по учебнику авторов Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. [3] проходят 16 уроков, содержащие весь фонетический строй и правила чтения. На зачете студентам предлагается прочтение небольшого текста, с этим заданием они успешно справляются. Положительная динамика овладения чтением на 2-м иностранном языке отмечена авторами статьи на протяжении периода экспериментальной проверки разработанного методологического подхода с 2017 по 2023 г.

Среди грамматических трудностей первое, с чем сталкиваются студенты – это спряжение глаголов трех групп, т. к. в английском нет подобной категории. По окончании 3-го семестра студенты сдают зачет по спряжению изученных глаголов, включение такого задания в зачет является элементом внешней мотивации и стимулирует студентов к заучиванию глагольных форм. Также непривычна категория рода имен существительных, поскольку во

французском языке все существительные подразделяются на женский и мужской род – студентам приходится заучивать новые слова с запоминанием рода. Пение песен также способствует проговариванию спряжений и запоминанию спряжений новых глаголов, рода новых имен существительных.

Перейдем к описанию работы над диалогической и монологической речью. Эта часть работы в аудитории наиболее приятна как для преподавателя, так и для студентов. Во время изучения модуля № 1, «Découverte de la langue française» (Знакомство с французским языком), когда студентами осваиваются первые правила чтения и основы грамматики, обучение разговорной речи основано главным образом лишь на имитации речи преподавателя, повторении за ним разговорных фраз и выражений. На изучение данного модуля отводится 1,5-2 месяца в зависимости от интеллектуального уровня группы. Далее обучение говорению студентов проходит более эффективно по сравнению с начальными занятиями, поскольку изучение модуля № 2 «Faire connaissance» (Знакомство) позволяет слушателям продолжить овладевать фонетическими, лексическими и грамматическими навыками, начать строить монологические высказывания на французском языке, рассказывая о себе, своих вкусах и предпочтениях, составлять более сложные диалоги знакомства. Диалоги студенты всегда составляют и проигрывают с удовольствием. В сентябре обучающиеся составляют простейшие диалоги по первой ситуации знакомства «Vous faites connaissance avec une personne. Présentez-vous, demandez le nom, le prénom» (Познакомьтесь. Представьтесь, спросите имя и фамилию). После прослушивания аудиоматериалов французского учебника «Alter Ego+», использования грамматических конструкций и лексики учебников, современных песен, проигрывания небольших диалогов на занятии, ответов на вопросы преподавателя

по изучаемой теме студенты отвечают усложненные, по сравнению с 1-м модулем, диалоги по теме «Faire connaissance». По предложенной ситуации «Vous êtes au coctail international. Vous faites connaissance avec les personnes» (Знакомство с гостями на международной вечеринке) необходимо не просто познакомиться, а использовать названия различных национальностей, иностранных языков, не забывая о категории мужского и женского рода прилагательных. Опыт построения диалогов, владение коммуникативной компетенцией на английском языке в значительной степени являются опорой овладения студентами диалогической речью на французском языке. Преподаватель, также владеющий английским языком, всегда призывает на помощь знания студентов по английскому. Обучающиеся готовят и отвечают диалоги легко и непринужденно, что подтверждает эффективность использования коммуникативно-когнитивного подхода и разработанных мотивирующих методических способов и приемов.

В декабре, в конце 3-го семестра студенты выходят на финальную стадию обучения 2-му иностранному языку на начальном этапе и начинается работа над 1-м монологом, который им предстоит отвечать на зачете: «Présentez-vous à vos amis français» (Представьтесь своим французским друзьям). После проработки основных фраз и лексики, наполняющих монолог, студенты готовят в качестве домашнего задания свой монолог. Ответ же происходит на занятии в виде ролевой игры.

Использование ролевой игры как методического приема на занятиях по практике иностранного языка является инновационным подходом к развитию коммуникативных навыков в современной методике обучения иностранным языкам. Игровые технологии представляют собой эффективный способ мотивации студентов, а также стимулируют образовательный процесс. В процессе ролевой игры студенты имеют

возможность нарабатывать умения в устной и письменной речи на французском языке, навыки невербального общения, демонстрируя при этом свои актерские способности [12, с. 93–94].

Хотелось бы отметить важность невербального общения в межкультурной коммуникации, при которой возникает необходимость использования интонации, мимики, жестов, присущих другой культуре. В процессе ролевой игры студенты с удовольствием перенимают культуру общения Франции. Улыбка, дружелюбие, позитивный настрой, любезность – это та система невербальных знаков, которую необходимо усвоить, общаясь на французском языке [13, с. 207–208].

Все эти аспекты ролевой игры положительно влияют на мотивацию студентов.

Рассмотрим основные компоненты ролевой игры [14, с. 39–40]. Тема студентам известна – «Знакомство». Ролевая ситуация следующая: это ситуация знакомства в языковой школе Франции на 1-м занятии обучения французскому, где, согласно традиции обучения, в группу с определенным уровнем французского языка попадают студенты из разных стран.

Роли студентов [14, с. 41] вытекают из определения ролевой ситуации – каждый студент выбирает себе страну, из которой он приехал, чтобы изучать и повышать свой уровень французского: США, Англия, Канада, Бразилия, Испания, Италия и др. Но в момент рассказа монолога студент играет привычную для него роль русского студента, т. е. рассказывает о себе: «Bonjour à tous! Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle Ivan. Je suis étudiant de l'Université Lobatchevsky. J'ai 19 ans. Je fais mes études à l'Institut de l'économie. Aussi j'étudie les langues étrangères: l'anglais et le français. Je m'intéresse à la littérature russe et étrangère. J'ai beaucoup d'amis, on aime passer ensemble le temps libre. Si vous avez des questions, je suis prêt à les répondre». Объем монолога составляет от 15 до 20 предложений, в зависимости

от уровня студента. После рассказа все остальные студенты, играющие роли иностранных студентов разных стран, с мест представляются и задают вопросы русскому студенту, обучающемуся в этой же группе.

Задание (установка) у каждого студента, которое они готовят как домашнее задание и предварительно проговаривают на уроке с преподавателем, – подготовить монолог русского студента о себе, а также подготовить другую роль – роль иностранного студента, где необходимо представиться и подготовить вопросы, при этом стараясь завязать разговор с русским студентом, а не формально задать вопрос и получить ответ. Соответственно студенту, играющему роль русского студента, нужно стремиться не только ответить свой подготовленный монолог, но и реагировать на вопросы, отвечать наиболее полно: так тренируется неподготовленная речь. Также во время ролевой игры студенты могут тренировать не только утвердительные предложения, но и вопросительные.

Приведем пример разговора отличных студентов, обладающих внутренней мотивацией при изучении французского языка, после рассказа монолога «русского студента»: «Bonjour, je m'appelle Clara. Je viens d'Italie. Je suis étudiante de l'université à Rome. J'étudie la psychologie. Je m'intéresse à la littérature russe. Ivan (обращаясь к русскому студенту), ça va?» – Иван отвечает: «Ça va, merci et toi?» Clara: «ça va bien, merci. Ravie de faire ta connaissance. Je voudrais te poser une question». – Иван: «Pas de problème». – Clara: «Quel est ton écrivain préféré dans ton pays?» – Иван: «Merci pour ta question, Clara. Je la répons avec plaisir. J'adore la littérature russe et je lis les livres de Dostoevsky souvent car il touche des problèmes psychologiques». – Clara: «Oh, merci pour ton conseil». Иван: «Clara, tu sais, on peut aller au café après notre cours de français pour y continuer notre conversation sur Dostoevski, et la littérature russe en générale». Clara: «Okey, Ivan. C'est

entendu. C'est très gentil de ton côté de m'inviter». Таких разговоров может быть несколько у одного «русского» студента. В сильных группах такая ролевая игра может растянуться на несколько занятий. К разговорам могут подключаться и давать свои ремарки и комментарии другие студенты, им нравится такой неформальный стиль занятия, и обычно большинство охотно включается в игру. Также на подобных занятиях развивается навык аудирования.

Условием ролевой игры, которое оговаривается заранее, является использование только французского языка, поскольку студенты разных стран говорят на разных языках и могут понять друг друга только на французском. В случае необходимости во время ролевой игры студенты всегда могут обратиться к преподавателю за подсказкой, если не знают какое-то слово или их нужно направить в используемой грамматической конструкции.

Таким образом, ответы самого сложного устного задания, которое необходимо отвечать на зачете по окончании 3-го семестра и далее на экзамене в летнюю сессию, проходят в игровой форме, интересно и весело благодаря ролевой игре. И главная установка преподавателя – интерес и мотивация – поддерживаются на хорошем уровне, что подтверждает мотивирующий аспект использования педагогической технологии ролевой игры на учебных занятиях по 2-му иностранному языку на переводческой программе. А главная цель обучения – формирование лингвистической и коммуникативной компетенций обучаемых на французском языке проходит более продуктивно, что показывают результаты устных ответов и письменных тестов студентов на зачете в ходе периода экспериментальной проверки разработанной методики с 2017 по 2023 год.

Обсуждение и заключение.

В заключение можно сделать вывод о том, что обучение французскому на базе родного языка и 1-го иностранного языка, английского, в рамках коммуникативно-

когнитивного подхода, с учетом лингвистического опыта студентов при обучении английскому, их возрастных и индивидуальных характеристик, дает положительные результаты обучения 2-му иностранному языку, французскому, на начальном этапе после 3-го семестра обучения на переводческой программе. Все описанные в статье методические мотивирующие приемы и способы обучения студентов (пение песен и просмотр видеоклипов на французском языке, прием имитации речевых образцов и подача материала с опережением, прием сопоставления иностранных слов в английском и французском языках, педагогическая технология ролевой игры), сложившиеся в методику обучения, способствуют главной цели – формированию базовых лингвистической и коммуникативной компетенций на французском языке в условиях программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ННГУ им. Н.И. Лобачевского. Основой создания внутренней мотивации студентов во время всего курса обучения французскому языку как 2-му иностранному на переводческой программе является опора на лингвистическую и коммуникативную компетенции английского языка студентов, постоянное обращение к грамматическому и лексическому материалу на английском языке, на предмет нахождения в нем параллелей и сходств. Подчеркнем, использование песенного материала, с учетом одного из главных интересов обучаемых данной возрастной категории, способствует тому, чтобы французский становился более «род-

ным» и привычным языком, а также уходил страх при обучении – что является главной проблемой на начальном этапе обучения французскому на переводческой программе. На занятиях необходимо поддерживать живой интерес к французскому языку и культуре для достижения заявленных в программе результатов обучения. Поэтому поиск путей мотивирования студентов на занятиях по 2-му иностранному языку в условиях обучения на переводческой программе всегда актуален для преподавателя и представляет интерес для дальнейших исследований.

Выдвинутая гипотеза о положительной динамике учебной мотивации обучаемых при использовании предлагаемой методики обучения 2-му иностранному языку, французскому, в условиях реализации переводческой программы в неязыковом вузе подтверждена во время экспериментального обучения в период с 2017 по 2023 г. в ННГУ им. Н.И. Лобачевского. Получены успешные результаты обучения студентов – формирование лингвистической и коммуникативной компетенций на 2-м иностранном языке, французском.

Практическая значимость исследования в реальной жизни заключается в очевидности того факта, что выпускники, владеющие двумя иностранными языками, будут более конкурентноспособными на рынке труда и, как следствие, быстрее найдут более престижную, высокооплачиваемую работу по сравнению со специалистами, владеющими одним иностранным языком.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов

CONFLICT OF INTERESTS

The authors declare no conflict of interests

ЛИТЕРАТУРА

1. Щепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. Теоретические основы: автореф. дис. ... на соиск уч. степ. д-ра пед. наук. М., 2003. 56 с.

2. Зимняя И.А. Педагогическая психология. М: Университетская книга; Логос, 2009. 384 с.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков. М.: Нестор Академик, 2016. 576 с.
4. Alter ego + A1 / Berthet A. [и др.]. Paris: Hachette, 2012. 224 p.
5. Abry D, Chalaron M-L. La grammaire des premier temps. Grenoble.: Presses universitaires de Grenoble. 2014. 288 p.
6. Alter ego + A1. Cahier d'activité / Berthet A. [и др.]. Paris: Hachette, 2006. 128 p.
7. Hugot C., Waendendries M. Projets. Alter ego + A1. Paris: Hachette, 2013. 57 p.
8. Христолюбова А.А., Рукомина А.С., Белорукова М.В. Подготовка студентов дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» // Проблемы современного педагогического образования. 2022. Т. 3, № 74. С. 276-279.
9. Белорукова М.В., Золотова М.В. Использование видеоматериалов TED Talks при обучении устному последовательному переводу в неязыковом вузе. // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2020. Вып. 3 (46). С. 44-50.
10. Anderson C. TED Talks: the official TED guide to public speaking. Tips and tricks for giving unforgettable speeches and presentations. Hachette UK, 2016. 208 p.
11. Леонтьева Л.Л. Формирование мотивации обучающихся к изучению французского как второго языка через использование коммуникативно-когнитивного подхода // Мигалкинские чтения (в рамках Северного форума по устойчивому развитию (Якутск, 1 дек. 2022 г.); Язык и культурное наследие в контексте современных исследований (памяти В.П. Артамонова) (Якутск, 30 марта 2022 г.): сборник материалов научно-практических конференций, посвященных 30-летию становления внешних связей Республики Саха (Якутия). Якутск: СВФУ, 2023. С. 250-256.
12. Власова К.А. Использование ролевой игры на занятиях по практическому курсу английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции (23_24 апреля 2024 г.) / науч. ред. М.В. Золотова. Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. С. 93-96.
13. Набилкина Л.Н. Роль невербальной коммуникации в построении диалога культур // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, (19_20 апр. 2022 г.) / под ред. М.В. Золотовой. Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 205-208.
14. Ариян М.А. Педагогические технологии обучения иностранным языкам в школе: учебное пособие. М: Флинта, 2016. 112 с.

REFERENCES

1. Shchepilova A.V. Communicative-cognitive approach to teaching French as a second foreign language. Theoretical foundations: abstract of dis. for the degree of DR Sci. (Pedag.). Moscow, 2003. 56 p. [In Russ.]
2. Zimnyaya I.A. Pedagogical Psychology. Moscow: University Book; Logos, 2009. 384 p. [In Russ.]
3. Popova I.N., Kazakova Zh.A., Kovalchuk G.M. French: a textbook for the 1st year of institutes and faculties of foreign languages. Moscow: Nestor Academician, 2016. 576 p. [In Russ.]
4. Alter ego + A1 / Berthet A. [et al.]. Paris: Hachette, 2012. 224 p.
5. Abry D, Chalaron M-L. The primer on temps. Grenoble: Grenoble University Press. 2014. 288 p.
6. Alter ego + A1. Activity guide / Berthet A. [et al.]. Paris: Hachette, 2006. 128 p.
7. Hugot C., Waendendries M. Projets. Alter ego + A1. Paris: Hachette, 2013. 57 p.

8. Khristolyubova A.A., Rukomina A.S., Belorukova M.V. Training of students of the additional educational program «Translator in the field of professional communication» // Problems of modern pedagogical education. 2022. Vol. 3, No. 74. P. 276-279. 9. Belorukova M.V., Zolotova M.V. Using TED Talks video materials in teaching consecutive interpretation at a non-linguistic university. // Bulletin of Maikop State Technological University. 2020. Issue. 3 (46). P. 44-50. [In Russ.]

10. Anderson C. TED Talks: the official TED guide to public speaking. Tips and tricks for giving unforgettable speeches and presentations. Hachette UK, 2016. 208 p.

11. Leontyeva L.L. Formation of students' motivation to study French as a second language through the use of a communicative-cognitive approach // Migalkin readings (within the framework of the Northern Forum on Sustainable Development (Yakutsk, December 1, 2022); Language and cultural heritage in the context of modern research (in memory of V.P. Artamonov) (Yakutsk, March 30, 2022): collection of materials from scientific and practical conferences dedicated to the 30th anniversary of the formation of external relations of the Republic of Sakha (Yakutia). Yakutsk: NEFU, 2023. P. 250-256. [In Russ.]

12. Vlasova K.A. Use of role games in the classroom on a practical course of the English language // Variability and standardization of language education in a non-linguistic university: collection of articles based on the materials of the VII International scientific and practical conference (April 23–24, 2024) / ed. by M.V. Zolotova. N. Novgorod: Nizhny Novgorod State University named after N.I. Lobachevsky, 2024. P. 93-96. [In Russ.]

13. Nabilkina L.N. The role of non-verbal communication in building a dialogue of cultures // Variability and standardization of language education in a non-linguistic university: a collection of articles based on the materials of the V International scientific and practical conference, (April 19–20, 2022) / edited by M.V. Zolotov. N. Novgorod: Nizhny Novgorod State University named after N.I. Lobachevsky, 2022. P. 205-208. [In Russ.]

14. Ariyan M.A. Pedagogical technologies for teaching foreign languages at school: a teaching aid. M: Flinta, 2016. 112 p. [In Russ.]

Информация об авторах / Information about the authors

Алина Александровна Христюбова, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей. Институт филологии и журналистики Нижегородского национального исследовательского университета им. Н.И. Лобачевского, 603022, Российская Федерация, Нижний Новгород, ул. Большая Покровская, 37, e-mail: alinakhristolyubova@yandex.ru

Марина Вианоровна Золотова, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей. Институт филологии и журналистики Нижегородского национального исследовательского университета им. Н.И. Лобачевского, 603022, Российская Федерация, Нижний Новгород, ул. Большая Покровская, 37, e-mail: mviazolotova@gmail.com

Наталья Вячеславовна Ваганова, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей. Институт филологии и журналистики Нижегородского национального исследовательского университета им. Н.И. Лобачевского, 603022, Российская Федерация, Нижний Новгород, ул. Большая Покровская, 37, e-mail: nataljavaganova@yandex.ru

Alina A. Khristolyubova, Ph D (Pedagogics), Associate professor, the Department of English for Humanities, Institute of Philology and Journalisme, Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia, e-mail alinakhristolyubova@yandex.ru

Marina V. Zolotova, PhD (Philology), Associate professor, Head of the Department of English for Humanities, Institute of Philology and Journalisme, Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia, e-mail mviazolotova@gmail.com

Natalia V. Vaganova, PhD (Philology), Associate professor, the Department of English for Humanities, Institute of Philology and Journalisme, Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia, e-mail nataljavaganova@yandex.ru

Вклад соавторов в выполненную работу:

Автор Христолюбова Алина Александровна – замысел и дизайн исследования, сбор данных, анализ и интерпретация данных, подготовка статьи, окончательное одобрение варианта статьи для опубликования.

Соавтор Золотова Марина Вианоровна – существенный вклад в замысел и дизайн исследования, окончательное одобрение варианта статьи для опубликования.

Соавтор Ваганова Наталья Вячеславовна, критический пересмотр статьи в части значимого интеллектуального содержания, окончательное одобрение варианта статьи для опубликования.

Contribution of co-authors to the research:

The author Khristolyubova Alina Aleksandrovna – concept and design of the research, data collection, data analysis and interpretation, article preparation, final approval of the article version for publication.

The co-author Zolotova Marina Vianorovna – significant contribution to the concept and design of the research, final approval of the article version for publication.

The co-author Vaganova Natalia Vyacheslavovna – critical revision of the article for significant intellectual content, final approval of the article version for publication.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

All authors have read and approved the final manuscript.

Поступила в редакцию 12.03.2025

Received 12.03.2025

Поступила после рецензирования 20.05.2025

Revised 20.05.2025

Принята к публикации 23.05.2025

Accepted 23.05.2025